

EDITION JURGENSON

CH. GOUNOD.

RECUEIL  
DE ROMANCES FAVORITES  
POUR MEZZO-SOPRANO.

---

MOSCOU chez P. JURGENSON.

St-Petersbourg chez J.Jurgenson. • Varsovie chez G. Sennewald.

Prix. 1 Rb. 50 c.

## СЕРЕНАДА.

## SÉRÉNADE.

(КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ.)

(BERCEUSE.)

Слова ВИКТОРА ГЮГО.

Poésies de VICTOR HUGO.

Музыка Ж. ГЮНО.

Musique de CH. GOUNOD.

Переводъ А. ГОРЧАКОВОЙ.

ДЛЯ МЕЦЦО-СОПРАНО.

Moderato.

CANTO.

PIANO.

La\*La\* La. La. \* La. \* La. \*

Ког-да я, какъ ре-бенка, ка-ча-ю те-бя  
 Quand tu chan-tes ber-cé-e le soir, en-tre mes bras,  
 Wenn im Arm' ich dich wiege und laut dein Lied er-klingt,

И по-ешь ты ти-хонь-ко, те-бѣ вни-ма-ю  
 en-tends-tu ma pen-sé-e qui te ré-pond tout  
 ahnst du dann, welch ein Wun-der dem Her-zen es voll

(\*) Если этотъ романсъ исполняется съ аккомпанементомъ какого-либо инструмента *ad lib.*, то на фортепиано слѣдуетъ играть только крупныя ноты, мелкія же служить для аккомпанеента одного фортепиано.

(\*) Si l'on chante cette mélodie avec accompagnement de quel-que instrument *ad lib.*, le Piano ne jouera que les accords marqués en notes ordinaires, les petites indiquant l'accompagnement de Piano seul.

я...  
bas;  
bringt?

Вспо-ми-на-ет-ся съ-пѣ-сней дней счаст-  
ton doux chant me rap-pel-le les plus  
Dein Ge-sang tönt wie Grüs-se längst ent-

ли-выхъ по-ра.  
beaux de mes jours.  
schwun-de-ner Zeit.

Ахъ!  
Ах!  
Ach!

О  
чан-  
О

*cresc.* *p*

пой, мой другъ пре-ле-стивый, о пой мнѣ такъ всег-да. О пой,  
tes, chan-tes, ma bel-le, chan-tes, chan-tes tou-jours, chan-tes,  
sin-ge, sin-ge, du Süs-se, dein Lied, der Liebe ge-weiht, Den Tö-

мой другъ пре-ле-стивый, пой такъ всег-да! О, пой, другъ пре  
chan-tes, ma bel-le, chan-tes tou-jours, chan-tes, tu  
nen will ich lau-schen in E-wig-keit! Lass mich dir

*dim.* *p*

лест-ный, о, пой всег-да!  
*bel-le, chan-tex tou-jours!*  
 lauschen in al-le E-wig-keit!

Ког-да ты без-за-бо-тно смѣ-ешь-ся какъ ди-тя,  
*Quand tu ris, sur ta bou-che l'a-mour s'é-ra-nou-it,*  
 Dei-nem Lä-cheln ent-schwe-bet der klei-ne Lie-bes-gott,

от-го-ня - - ю о-хот-но со-мнѣ-нья отъ се-  
*et sou-dain le fa-rou-che soup-çon s'é-va-nou-*  
 er ver-scheucht je-den Zwei-fel mit ne-cki-schem

бя  
*it;*  
 Spott; Ахъ! смѣ-ять-ся такъ че-стно мо-жетъ лишь  
*ah! le ri-re fi-dè-le prouve un*  
 bringt dem Her-zen, vom Gol-de der Treu-e um-

*cresc.*

прав - да од - на! Ах!  
*coeur sans dé - tours!* Ах! *ri -*  
 strahlt, Lie - be dar! Ach! 0

*cresc.*

смѣй - ся, другъ пре - лест - ный, о смѣй - ся такъ всег - да! О смѣй -  
*ex, ri - ex ta bel - le, ri - ex, ri - ex tou - jours,* *ri - ex,*  
 läch - le läch - le du, Hol - de, o läch - le im - mer - dar! Dein Läch -

*dim.*

ся, другъ пре - лест - ный, всег - да, всег - да, О смѣй - ся, другъ пре -  
*ri - ex, ta bel - le, ri - ex* *tou - jours,* *ri - ex,* *ta*  
 cheln sagt: Dich lieb ich so treu und wahr, dich lieb ich treu und

*dim.*

лест - ный, О смѣй - ся всег - да!  
*bel - le, ri - ex tou - - - jours!*  
 wahr! o läch - le im - mer - dar!

Ko - да ты за - сы па - ешь, при свѣ - тѣ лу - ны,  
 Quand tu dors, — calme et pu - re dans l'om - bre sous mes yeux.  
 Wenn im Schlum - mer du ru - hest und rings Al - les schweigt,

И во снѣ по - вто - ря - ешь сло - ва свя - той лю -  
 Ton la - lei — ne mur - mu - re des mots har - mo - ni -  
 dei - nem Her - zen ein Seuf - zen, ein lei - ses Wort ent -

бви  
 eux;  
 steigt,  
 На твой ликъ не - бес - ный гля - жу съ во -  
 ton beau corps se ré - vè - le sans voi - le et  
 dann darf ich heis - se Küs - se un - ge -

стоп - томъ я \_\_\_\_\_ Ахъ! \_\_\_\_\_ 0  
 sans a - tours. \_\_\_\_\_ Ах! \_\_\_\_\_ Dor -  
 straft dir weihn! \_\_\_\_\_ Ach! \_\_\_\_\_ 0

*cresc.* *p*

спи, мой другъ пре - лест - ный, спи слад - ко такъ всег - да, о спи,  
*mez, dor-mez ma bel - le, dor-mez, dor-mez tou - jours, dor - mez,*  
 schla - fe, schla - fe du Süs - se, im Trau - me den - ke mein, im Trau -

мой другъ пре - лест - ный, спи такъ всег - да, о, спи, другъ пре -  
*dor-mez, ma bel - le, dor-mez tou - jours, dor - - mez, ma*  
 ме, ах, du Süs - se, ge - den - ke mein, im Traume den - ke

*dim. p*

лест - ный о, спи, спи такъ всег - да!  
*bel - le, dor - mez, dor - - mez tou - - jours!*  
 mein, im Trau - - me den - - ke mein!

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_